

SYNTHESIS

BOLLETTINO INFORMATIVO



Takis Kalmouchos 1929

La mia ambizione è lottare senza sosta da questa posizione e antitesi, per trovare la Sintesi. Nikos Kazantzakis, Eghina, 12/2/1944

Numero 55 – Aprile 2021

SOMMARIO

- Editoriale
- Un romanzo inedito di Kazantzakis
- Rivista *Le Regard crétois*, numero 48 (dicembre 2021)
- Testi di Kazantzakis
- Le nostre priorità per i prossimi tre anni
- Arti
- Funzionamento della SIANK
- Pubblicazioni: 2020 e 2021
- Le candidature di Nikos Kazantzakis al Premio Nobel della Letteratura
- Manifestazioni
- Riconoscimenti
- Donazioni a “Le Regard crétois”
- Addio a...
- Contatti



Contenuti del volume 48 – dicembre 2021

Testi

Sono state selezionate pagine di Kazantzakis in cui ci sono riferimenti alla Rivoluzione greca del 1821, di cui quest'anno celebriamo il bicentenario.

Saggi

Ogni saggio è accompagnato dall'abstract in altre tre lingue. Finora abbiamo ricevuto:

- Pipina Elles (Sydney): *La figura femminile nell'opera teatrale di Kazantzakis* (in inglese)
- Dimitris Kokoris (Salonicco): *Kazantzakis poeta* (in greco)
- Cristina Tsardikos (Buenos Aires): *Borges e Kazantzakis: due scrittori e un labirinto* (in spagnolo)

Libri: Traduzioni e studi

Il Comitato Organizzativo ha nominato una nuova Commissione Scientifica per la rivista, composta da:

- Yvette Renoux-Herbert, direttrice (Francia)
- Ghiorgos Stassinakis, caporedattore (Svizzera)

Comitato Scientifico: Peter Bien (Usa), Katerina Zografistou (Grecia), Ghiannos Roussos (Canada), Vanda Papaioannou-Voutsà (Grecia), Margarita Larriera (Uruguay), Helena Gonzalez-Vaquerizo (Spagna).

Testi di Kazantzakis

Estratti dal libro di Eleni Kazantzaki, *L'incorruttibile*

La felicità

Una buona ricetta per trovare la felicità: 1) avere la coscienza pulita; 2) amare con passione una cosa nella vita, qualunque essa sia; 3) non ferire mai il cuore di un uomo...

...“Quando un uomo e una donna sono insieme, i cieli esultano”. Forse questa è la più grande gioia sulla terra. L'unica felicità che, per quanto effimera, non è una chimera.

Odissea

Qual è la posizione di Ulisse alla questione Individuo versus Collettività? Qualunque risposta mi pare limitante rispetto allo slancio di Ulisse, perché significherebbe ingabbiare il suo urlo in un'impressione definita, o meglio riduttiva, che oggi può dare soddisfazione ai progressisti, ma domani o dopodomani sembrerà conservatrice anche ai reazionari. Ulisse è soprattutto una parola d'ordine generale e a commentarla sono le diverse epoche... Il segreto di ogni

EDITORIALE

Nonostante i gravi problemi dovuti all'emergenza sanitaria, i nostri membri e simpatizzanti sono riusciti, grazie alle nuove tecnologie, a organizzare diverse manifestazioni: a Montreal, Ottawa, Buenos Aires, Dublino, Komotini, Larissa, Iraklio, Copenhagen... Ne diamo conto nelle prossime pagine. A loro vanno le nostre congratulazioni.

UN ROMANZO INEDITO DI KAZANTZAKIS:

Il romanzo *O ανήφορος*, finora inedito, è stato pubblicato a Parigi dalle edizioni Cambourakis, nella traduzione di René Bouchet, con il titolo *Ascension*. Siamo nel 1946. Dopo un'assenza ventennale, il protagonista, l'aspirante scrittore Cosmas torna nella sua Creta con la giovane sposa Noemi, ebrea polacca sopravvissuta ai campi di concentramento. Trovano un'isola devastata dall'odio e dalle tracce delle violenze naziste, che aprono in loro ricordi e ferite lancinanti, mentre si profila il pericolo di una nuova guerra mondiale. Cosmas decide di partire da solo per l'Inghilterra, sognando la possibilità di un movimento pacifista mondiale insieme ad altri intellettuali.

parola d'ordine che non è melodia ma sinfonia, è che colui che può accoglierla e viverla, riesce anche a fornire ormai a ogni problema la soluzione dove può arrivare la sua forza più alta. Un altro uomo superiore a quest'ultimo, accogliendo e sperimentando la stessa parola d'ordine, darà a sua volta la propria soluzione, che può essere diversa dall'altra, ma seguirà la stessa direzione in salita – sentieri diversi verso la stessa Ascesa... Pertanto Ulisse è al di là di ogni delimitazione nazionale, cittadino della civiltà di domani (e di ogni domani).

[...] Scopo dell'Odissea è che venga letta dai giovani, ad ogni costo. Quest'opera non è stata scritta per vecchi, bensì per i giovani e perfino per quelli ancora non nati.

Dal punto di vista della forma e del contenuto poetici, l'Odissea rappresenta la vetta più alta a cui sono riuscito ad arrivare, dopo una vita intera al servizio dello spirito.

Lettera a Panait Istrati

Caro Panaghiotakis, caro Lazzaro che non hai bisogno nemmeno di Cristo, tu che sei un super-Lazzaro, salve a te!

Che gioia vivere su questa zolla di terra e amare! Amare questo diavolo d'un ribelle che riesce sempre a rimettersi in piedi! Salve, fratello, compagno nei giochi di prestigio, Ulisse immortale!

Fra tre giorni parto per Cina e Giappone... Tornerò fra cinque mesi e fino ad allora ti offro la mia casetta di Eghina, in riva al mare, con una spiaggia meravigliosa! Vieni, caro Panaghiotakis, sarai felice con questa nuova donna dalla bellezza abbagliante, il riso e i denti pericolosi! [Si tratta di Bilili, sorella del grecista ed etnomusicologo di Ginevra Samuel Baud-Bovy]. Siamo felici noi due, gli unici felici in questo mondo, perché giochiamo con il fuoco e non abbiamo bisogno d'altro che del nostro cuore straordinario, insaziabile e sanguinante. Lo divoriamo ogni giorno e questo rinasce ogni notte, siamo dei Prometei e al tempo stesso anche le sue aquile: siamo esseri interi.

Resistenza

Trasibulos Androulidakis [direttore delle prigioni di Eghina] si prepara ad andare di nascosto su per i monti. Kazantzakis lo prega di dire ai partigiani che è pronto ad andare a unirsi a loro.

Solitudine e viaggi

Il mio ideale sapete qual è? Otto mesi di solitudine e di lavoro e quattro mesi di viaggi.

... Devo tutto alla solitudine. non sarei nulla, se mi mancasse la solitudine.

Bramo l'Oriente, una passeggiata lungo il Tigri e l'Eufrate, una scalata in Tibet, un viaggio nel cuore dell'Africa. Lì ci sono grandi ricchezze, migliaia di versi, che attendono di essere colti come cespi di banane. Devo proprio andarci...

Affinità

Noi Cretesi non siamo Greci, grazie a Dio. Sono felice di avere in me sangue africano, lavoro con fede, pervicacia e insieme come mi piace, senza speranza di compenso. [...] Per l'Africa sento un'affinità profondissima...

La mia vita

[...] Quando morirò, qualche mio biografo scriverà – lo sciocco – che ero una persona ascetica, con pochi desideri,

un uomo che viveva a suo agio nell'abbandono e nella povertà. E nessuno saprà che, se sono diventato "asceta", è perché non mi è stato agevole vivere la mia vera natura e perché ho preferito la nudità alla misera livrea umiliante della borghesia.

Lettera a Eleni

La vostra premura nei miei confronti mi commuove e sono impaziente di ammalarmi gravemente o di trovarmi in pericolo, per avere la gioia di essere curato da voi. Per scoprire la comprensione anche dei miei cari e di chi mi ama, mi sono mancate le malattie, quel brivido provato all'idea di perdermi all'improvviso, il pensiero che sono un uomo anch'io, il mio cuore non è fatto di pietra e può aprirsi la terra anche per me e inghiottirmi...

Solidarietà

Se un bambino ha fame all'altro capo del mondo dobbiamo sentirci noi colpevoli e soffrire con lui... Dobbiamo essere sempre pronti, al nostro posto, avere un cuore africano e mente europea...

Lettera dall'Inghilterra

"Una selva pericolosa abitata soltanto da cinghiali, tori e lupi": ecco come un antico cronista descrive la terra dove ora si distende la pesante e immensa Manchester. Così era allora, così è anche oggi. Questo è il volto della nostra civiltà industriale: feroce, senza dolcezza umana, impietoso e amareggiato. Guardi le formiche-uomini salire e scendere spietati e frettolosi le strade squallide e ti lacera un dubbio: forse è un brutto sogno? Forse un incubo collettivo opprime l'umanità intera?

Chanià

La cittadina di Chanià è graziosa – stradine strette, botteghe turche, palme, spiagge, rocce, gente sveglia, moschee, aranci, inquietudine e interesse per le questioni mondiali, noia di provincia, signore grasse, amané e insopportabile odore di olio fritto nelle trattorie.

[Ministro senza portafoglio del governo Sofoulis]. Impossibile dire quanto sono stanco e soffro. Tutti mi assillano per avere un posto fisso... E io parlo al Presidente, corro, lotto... E intanto raccolgo materiale per l'America – saggi, articoli, fotografie, film sulla fame. Esco di casa alle sette e mezza (senza prendere nulla perché mia sorella Eleni spesso è in ritardo) e torno a mezzanotte. Tutti gli amici si sono aggrappati a me e faccio quanto posso.

[...] Migliaia di 'galantuomini' chiedono di far parte della missione per l'America, temo che la squadra sarà un disastro, se non interverrà il Presidente. Lo vedo spesso, ma i soldi sono pochi e continua a promettere di concedermi un'ora...

[...] Molti vogliono diventare professori universitari. Vogliono premi, compensi, posti fissi, missioni e mi sottopongono i loro desideri e le speranze. E mi stanco molto perché, come è mio solito, rendo i loro desideri anche miei, e quando non riesco, lo ritengo una mia personale sconfitta...

Le nostre priorità per i prossimi tre anni

Nel precedente numero di *Synthesis* abbiamo presentato le decisioni dell'Assemblea Generale Mondiale relativamente alla formazione di gruppi di lavoro. Abbiamo due unità di lavoro che cercano ancora la vostra collaborazione. Vi

preghiamo di mettervi in contatto con loro, per fare proposte o per prendere parte ai lavori:

- «Nikos Kazantzakis e la natura». Organizzazione: Vanda Papaioannou-Voutsà (Komotini, Grecia), email: vandapapa@gmail.com
- «Incontri e scambi epistolari di Kazantzakis con scrittori e artisti stranieri». Organizzazione: Elena Avramidou (Pechino, Cina), email: eleavramidou@gmail.com

ARTI

- *Creta*. In occasione delle celebrazioni per i duecento anni dalla Rivoluzione greca, la Provincia di Creta, in collaborazione con altre istituzioni, porterà in scena l'opera lirica *Capitan Michalis*. Sifis Michelogiannis, nostro presidente della sezione locale ha dato il supporto della SIANK per questa importante iniziativa.
- *Bruxelles*. Aristidis Lavrentzos è il direttore della compagnia teatrale "Thespi". Ammiratore e buon conoscitore dell'opera di Kazantzakis, nel 2004-2006 ha portato in scena la tragedia *Cristoforo Colombo*. Quest'anno, in occasione del bicentenario della Rivoluzione greca, si occuperà della tragedia *Kapodistriasi*. Niki Stavrou, che detiene i diritti d'autore, l'intera SIANK e in particolare la sezione locale belga presieduta da Pavlina Markopoulou, si congratulano con lui e gli augurano buona fortuna.

FUNZIONAMENTO SIANK

- Nuovi referenti:
 - Nuova Zelanda: Ghiorgos Kosmadakis (Wellington)
 - Australia: Leonidas Naoumis (Brisbane)
- Il Comitato Organizzativo si è riunito da remoto lo scorso 6 dicembre 2020 e ha esaminato le diverse attività della SIANK. La prossima assemblea avrà luogo nel mese di maggio 2021.

Nuove pubblicazioni

Inediti di Kazantzakis

- *Ascension*, edizioni Kazantzakis, Atene 2021. Tradotto in francese da René Bouchet e pubblicato per la prima volta Parigi dalle edizioni Cambourakis.

Traduzioni

- *Odissea*, traduzione dal greco di Nicola Crocetti, Crocetti editore, Milano 2020: siamo giunti alla terza ristampa!
- *Conversazioni Kazantzakis-Sipriot*, traduzione dal francese di Maria Fletoridou: prossimamente, per le edizioni Kastaniotis, Atene.

Saggi

- Dimitris Kokoris, *Il poeta Kazantzakis*, Pedio, Edizioni Scientifiche, Atene 2020.
- Ghiorgos Stassinakis, *Strade di vita sulle tracce di Nikos Kazantzakis, 1989-2019*, Kapa Ekdotiki, Atene 2020.

Kazantzakis e il Premio Nobel per la Letteratura

Nikos Kazantzakis è stato proposto per ben nove volte alla Commissione per la valutazione dei Premi Nobel da molti intellettuali:

- nel 1947, dal professore di Lettere dell'Università di Atene, Nikos Veis.
- nel 1950, da Hjalmar Gullberg dell'Accademia Svedese.

- nel 1951, dallo scrittore svedese Sigfrid Siwertz.
- nel 1952, dall'Unione degli Scrittori Norvegesi.
- nel 1953, da Hans Heiberg, presidente dell'Unione degli Scrittori Norvegesi.
- nel 1954, da Henry Olsson dell'Accademia Svedese.
- nel 1955, due proposte: dal professor Lorentz Eckhoff dell'Università di Oslo e dalla Società degli Scrittori Greci.
- nel 1956, tre proposte: dalla Società degli Scrittori Greci, dal professor Johannes Andreasson Dale dell'Università di Oslo e dal professore di greco ed etnomusicologo dell'Università di Ginevra Samuel Baud-Bovy.
- nel 1957, due proposte: Società degli Scrittori Greci e Samuel Baud-Bovy.

MANIFESTAZIONI

«Circolo di Lettura internazionale di opere di Nikos Kazantzakis»

Nel 2018 a Iraklio, con la partecipazione del Liceo serale della città e dei membri della sezione locale SIANK è stato fondato il primo Circolo di lettura su Kazantzakis, che da allora si è occupato dei romanzi: *Serpente e giglio*, *Capitan Michalis*, *Zorba*, *Viaggi Giappone-Cina*, *Ultima tentazione*. Referenti: Katerina Zografistou, Maria Zachariaki, Sofia Dalabeki.

Dallo scorso dicembre 2020 ha organizzato con successo e con la partecipazione del Circolo di Lettura della Polizia di Iraklio e del Liceo Sperimentale e altre istituzioni le seguenti manifestazioni: 24 gennaio *Capitan Michele*; 21 febbraio: *Viaggi in Cina e Giappone*; 3 marzo: *Zorba*.

Segnaliamo che sono già stati fondati o sono in corso di formazione altri Circoli di Lettura a Dublino, Buenos Aires, Ottawa, Copenhagen.

Contatti:

Facebook: <https://www.facebook.com/lecturekazantzakis/>

E-mail: lecturekazantzakis@gmail.com

Web site: <http://amis-kazantzaki.gr/>

Altre iniziative

• *Bologna, 10 aprile 2021*. Nell'ambito delle celebrazioni per il bicentenario della Rivoluzione Greca, la Comunità Ellenica di Bologna ha organizzato una serie di iniziative online. La sezione italiana SIANK ha volentieri dato il patrocinio per l'iniziativa, che fra l'altro ha visto la partecipazione della professoressa Maria Luigia Di Stefano, con la conferenza: *Capitan Michalis e la Rivoluzione cretese del 1898: Libertà o Morte*.

• *Montreal, 13 aprile 2021*: la sezione locale SIANK, presieduta da Chrysoula Petimeza, ha organizzato con successo una serata dedicata al *Ritorno del Figliolo Prodigio* (da: *Rapporto al Greco*)

• *Buenos Aires, 26 marzo 2021*: nell'ambito delle "Giornate Internazionali di Cultura e Storia greca", Christina Tsardikou, presidente del circolo "Nostos" della sezione argentina SIANK, ha tenuto una conferenza dal titolo *Borges e Kazantzakis, due scrittori e un labirinto*. Ricordiamo che il 22 ottobre 2018 la professoressa Maria Kodama, presidente della

Fondazione Borges e Ghiorgos Stassinakis hanno firmato presso l'Università di Buenos Aires un accordo di collaborazione. Erano presenti anche il signor Dimitris Zevelekis, ambasciatore di Grecia e Christina Tsardikou.

• *Ottawa, 4 aprile 2021*: Kathy Dimitriou e Ghiannos Roussos, della sezione locale SIANK hanno organizzato un incontro Zoom: presentazione della SIANK, del Circolo Internazionale di Lettura e hanno letto estratti dall'opera *Cristo di nuovo in croce*, con grande successo. La prossima manifestazione avrà luogo il prossimo ottobre, su *Capitan Michalis*.

• *Larissa, 20 febbraio 2021*. La commissione locale SIANK con il dinamico Nikos Skenteris, vicepresidente della sezione greca SIANK e membro del Comitato Organizzativo, ha tenuto via streaming, grazie al supporto del Comune della città e in collaborazione con il Centro Culturale degli Educatori, una serata dedicata alla presentazione della rivista del Centro *Lexotechnies*, dedicata a Kazantzakis e al libro di Stassinakis *Strade di vita*, con introduzione di Peter Bien.

• *Dublino e Komotini, 10 febbraio 2021*. Estratti del romanzo *Capitan Michalis*, con riferimento alla natura di Creta, sono stati letti da Vanda Papaioannou-Voutsà, membro del Comitato Organizzativo SIANK, durante la manifestazione del Circolo greco-irlandese. L'idea è venuta da Stella Xenopoulou, membro della sezione irlandese SIANK.

Premi e riconoscimenti

• *Iraklio, 6 marzo 2021*. In un commovente incontro Katerina Zografistòu, membro del Comitato Organizzativo SIANK ha consegnato al Museo Nikos Kazantzakis, al Museo Storico di Creta, a Sofia Dalabeki (segretaria generale della sezione greca SIANK e referente per la tecnologia) e al Liceo Serale di Iraklio dei riconoscimenti speciali per il loro impegno nella diffusione dell'opera di Kazantzakis e a sostegno delle attività SIANK.

• *Cile, Santiago*. Il professor Miguel Castillo Didier, direttore del Centro di Studi Greci, traduttore (in particolare dell'*Odissea* di Kazantzakis), viene proposto e premiato con il Premio Nazionale delle Lettere e delle Scienze Sociali. La SIANK sostiene con forza questo riconoscimento ben meritato.

Donazioni a "Regard Crétois"

- Sezione di Cipro, Nicosia.
 - Sezione di Brisbane, Australia
 - Sezione svizzera, Ginevra.
 - Manolis Velivasakis, Florida, Usa.
 - Ghiorgos Stassinakis, Meyrin, Svizzera.
- Sentiti ringraziamenti.

ADDIO A...

Abbiamo appreso con dolore della morte di quattro membri SIANK:

- Cipro: Kleri Anghelidou, ex-ministro della Cultura e dell'Istruzione, poetessa e membro onorario SIANK
 - Grecia: Maurice Born, scrittore e editore. Nel 1993 per le edizioni Canevas e Aire ha riedito in francese il libro di Eleni Kazantzakis *L'incorruttibile*.
 - Portogallo: José Silvino Rebello Mata, segretario della sezione locale SIANK.
 - Svizzera: Ghiorgos Rachoulis, traduttore.
- Rivolgiamo alle loro famiglie le nostre più sentite condoglianze.

SIANK: contatti

Indirizzo postale centrale

Case postale 2714
CH-1211
Genève 2 dépôt – Suisse

E-mail: siankcdc@gmail.com

Pagine web

www.amis-kazantzaki.ch | www.amis-kazantzaki.gr | www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

In greco:

<https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

In italiano:

<https://m.facebook.com/Societ%C3%A0-Internazionale-Amici-di-Nikos-Kazantzakis-388841255184673>

In francese:

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

In inglese:

<https://www.facebook.com/The-Ingernational-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

In spagnolo:

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© SYNTHESIS, bollettino informativo quadrimestrale

Publicato dal Comitato di Coordinamento della Società Internazionale 'Amici di Nikos Kazantzakis', associazione culturale senza scopo di lucro, fondata a Ginevra il 14 dicembre 1988. Bozzetto: Takis Kalmouchos. Deposito Legale n.55, aprile 2021. ISSN 1764-6103. Direttrice di pubblicazione: Yvette Renoux-Herbert (Paris). Indirizzo postale: B.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prezzo: 2 €